



本案例研究由 SDL (现在是 RWS Holdings PLC 的一部分) 与客户合作开发

**HORIBA**  
Medical

[www.horiba.com](http://www.horiba.com)

行业: 医疗

总部:

法国蒙彼利埃

规模: 4,900 多名员工

**解决方案要素:**

Tridion® Docs

Antenna House Formatter

## 扩展生命科学行业的文档流程

**HORIBA Medical 是欧洲第二大体外诊断系统提供商, 全球第四大血液学解决方案提供商。该公司采取了一项策略计划, 旨在改进其全球文档管理流程。**

HORIBA Medical 是 HORIBA 集团的法国分公司, 该集团在全球 22 个国家/地区设有 43 家分公司, 员工人数超过 4,900 人。HORIBA Medical 主要设计、开发和分销用于医学实验室生物分析的体外诊断系统。这些自动分析仪可满足患者、医生、私人实验室、诊所和大学附属医院的需求。HORIBA 在体外诊断领域的技术专长在全球血液学和临床化学领域深受推崇。

HORIBA Medical 总部位于法国蒙彼利埃, 国际网络遍布全球超过 110 个国家/地区, 直接通过 12 个本地团队 (位于欧洲、美国、巴西、印度、中国和日本) 或间接通过将近 100 家分销商开展服务。HORIBA Medical 每年生产 6,000 台仪器和 7,000 多吨试剂。



#### 挑战

- 公司规模迅速扩张
- 产品发布和客户选购件不断增加
- 无法轻松共享和重用内容
- 无法避免重复审校之前已确认的内容
- 为译文进行桌面排版的成本高昂

**“我们认识到必须要制定一项策略计划。我们无法再忍受传统的文档管理方法，我们需要一个可重复、可扩展的流程，能够支持我们的业务增长。”**

**Jean-Michel Guillot**

文档经理

Horiba Medical

#### 满足增长需求

HORIBA Medical 自 1996 年加入 HORIBA 集团以来，公司销售额已增长三倍之多。由于发展迅速，文档团队也面临着如何协调日益提高的期望与爆炸性增长的新工作量的难题。团队只有七位专职写作者，但要支持 15 种语言的 13,500 多份文档，公司发展为他们带来了巨大的规模挑战。

由于规模增长，公司也相应扩大了仪器范围，增加了客户选购件的数量。文档团队不仅要处理更多的产品文档和版本，还必须增加交付和管理的语言版本数量。

此外，文档团队还需要支持各种内容相似或相同的出版物，包括用户手册、日常指南、分析仪内置的情境帮助、服务手册、试剂说明页和材料安全数据表。

正如许多跨国公司那样，快速推向市场是至关重要的，但文档团队无法始终全面了解他们肩负的各项工作的轻重缓急。他们认识到，如果继续使用传统的桌面创作和出版工具，他们在预算控制和高效生产方面将面临越来越多挑战。在现有流程中，创作人员只能通过复制粘贴的方式共享内容。团队也无法将之前已经审校或翻译过的内容识别出来。而且他们开始担心，如果不改变当前流程，文档质量会下降，那将损害整个部门和公司的形象。



### 着眼于未来的愿景

文档团队期望能有一个可以随着未来需求增长而扩展的流程，于是开始寻求更好的解决方案来管理公司产品信息。在调查行业趋势之后，团队发现转向使用 XML 的基于主题的撰写模式，会比传统的书籍和文档方法优势显著。特别是，团队认为技术信息的 XML 标准 DITA 可以提供一个框架，既能更高效地生产技术信息，又能控制和降低成本以及对信息进行标准化。

通过采用结构化主题撰写，团队预见到撰写更小的单元可以轻松跨越不同的团队和产品线来调整用途。这能够解决他们在较传统模式中遇到的内容难以共享的问题。此外，DITA XML 还能让团队创建自动化出版流程，消除本地化过程中人工桌面排版 (DTP) 的成本。在以前，文档团队的翻译支出是 75 万欧元，其中一半都花在桌面排版上；而转向 DITA 和自动化出版流程可以完全节省这项费用。

### 选择管理结构化内容的技术

在确定愿景之后，团队认识到他们需要一个能够管理数千个主题的系统 and 流程，包括处理源语言的不同版本和交付 15 种语言。如果系统不能跟踪所有主题和图像与最终交付成果之间的关系，那么转向结构化内容将会迅速变得无法管理。团队愿景的关键是一个强大的系统，它既能提供共享内容通用存储库，确保内容生命周期，又能管理重要元数据，并提供出色的翻译和审校流程。在医疗设备严格受控的监管环境中，监督和审计跟踪是流程不可或缺的一部分。

在调查市场中的多个系统后，Tridion Docs 凭借其强大的结构化内容管理功能和对 DITA 的开箱即用支持，成为团队的最终选择。

**“我们发现，Tridion Docs 的基准和发布管理功能与该系统出色的多语言资源处理功能相结合，帮助我们实现了可观的投资回报。该系统是为处理大量并行出版的多语种内容而设计，这也是我们公司正面临的挑战。”**

**Paul Coinaud**

文档架构师

Horiba Medical

### 成果

- 提供业务敏捷性和可扩展的文档管理流程
- 满足企业的增长需求
- 提供轻松撰写和共享内容的方法
- 无需重复审核已审校的内容
- 消除对译文进行桌面排版成本
- 翻译成本降低 50%

### 转向结构化

在确定解决方案和未来愿景后，团队制定了一个将内容转移到 DITA XML 的计划。他们最初考虑过自动转换旧有材料，但随后认为从头开始撰写结构化内容更有策略意义。这种方法可以让团队在实施过程中，通过标准化结构和运用极简原则，消除不必要的内容和不一致之处，从而逐渐改善内容质量。这种过渡也是一个机会，帮助他们将内容重新组织为任务导向的手册，消除冗长的线性书籍交付方式。Tridion Docs 缩短了学习曲线，让创作人员能够使用各种条件和变量实现更高级别的重复利用，从而简化结构化内容的采用。

### 大获成功

HORIBA Medical 文档团队在采用新的系统和流程后，成功实现了自己的愿景。团队在两年时间里生成了五种输出格式，创建了 4,500 个源语言对象。他们现在管理血液学和临床化学领域的手册、日常指南、试剂说明页、认证文件以及情境帮助。

Horiba Medical 现在的翻译预算减半，而本地化文档的数量在不断增加。与此同时，文档和信息质量也有所提升，并且可在不同创作团队间共享更多内容。他们现在只需要撰写一次内容，然后进行确认和翻译，一步到位。这让他们能以更低的成本更频繁地更新文档。

实施 Tridion Docs 也为创作团队提供一个很好的机会，让他们学习新的技能以及新的思考和工作方式。这项部署让团队得以建立更多的协作和知识共享，加快采用新的流程。

## 了解更多客户案例

[rws.com/cn/customers](https://rws.com/cn/customers)

### RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响。在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术，解决企业的语言、内容和市场准入挑战，助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美，涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业，我们的办事处遍布五大洲，致力于为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM（另类投资市场）上市，股票代码 RWS.L。

有关更多信息，请访问：[www.rws.com/cn](https://www.rws.com/cn)。

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

\*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。